

Sant Jordi

4^{ème} édition

Programmation

Casa
Carrière

2010



SAMEDI 24 AVRIL

Souper Débat

Tarif : 25 €

Inscription en mairie avant le
vendredi 16 avril

Pause musicale :
Florent Berthomieux
accordéoniste

70 places disponibles

19h30 - Salle des Fêtes

Art & Art thérapie

Repas catalan rythmé par un débat animé par :
Michel Balat, psychanalyste (www.balat.fr)
et Florence Fabre, art-thérapeute et sociologue (www.art-motion.fr)

L'art thérapie est un espace entre l'Art et la thérapie où la **créativité**
devient un **moyen d'expression**, de communication face à **NOS MAUX**.

Cet espace permet à chacun de développer des compétences non
seulement dans sa propre créativité mais aussi dans la découverte de soi,
l'expérience nous a amené à comprendre que chacun de
nous n'utilise pas toutes les compétences que nous avons
en nous, ce chemin va permettre à chacun d'avancer dans
la relation à soi et dans la relation aux autres ...

(source : www.art-motion.fr)



Souper débat 2009



Sant Jordi

4^{ème} édition

CASA
Carrière

Roger Cosme Estève



« Depuis les années 80, mon activité plastique tourne autour soit d'un **questionnement poétique des territoires et de l'errance**, soit d'investigations plus "matériologiques" dans ce que l'histoire de l'art contemporain a identifié comme Land Art.

Ce questionnement s'est déployé principalement à travers deux types de formalisations à savoir une œuvre graphique principalement sur l'**habitat vernaculaire**, du type cabane de chasse, de bergers (orris) yourte (Asie centrale), une œuvre picturale s'attachant à partir de 1989 à un **bestiaire** et à une **végétation**.

La variation, la déclinaison, mais aussi, bien sûr, la texture, la substance sensible des lieux les plus hétérogènes. L'histoire de mon travail a connu dans les années 1990 un moment fortement marqué par un **jeu "écriture-peinture"**.

Mon intérêt, s'est toujours porté sur une physique matérielle de l'image et de la sémantisation du ou des contenus de cette dernière. L'image est dans sa forme, sa facture et sa "composition", nourrie par la pratique du voyage, au sens de **nomadisme**, qu'il soit **géographique** : Etats-Unis, Asie Centrale, Afrique, Indonésie... ou plus **littéraire** : Fernando Pessoa, Octavio Paz, Carlos Fuentes... Le "voyage" fait rebondir ou déplace mon travail en s'effectuant selon les processus génératifs structurels et formels de la "mosaïque" et du jeu de "tiroir". »

une 50aine d'expositions à travers le monde

Depuis 30 ans

2009

Galerie Witteveen
Amsterdam

2008

Acentmetreducentredumonde
Perpignan

2007

Installation sonore/performance
Musique Pascal Comelade
Improperis (insultes)
"Sang d'encre" la capelleta
Céret

2006

Galerie Thérèse Roussel
Perpignan

2005

"Lotja del blat"
Vic, Espagne
Galerie Thérèse Roussel
Perpignan

2004

Soho gallery
Los Angeles, Etats-Unis

2003

6 toros-6 peintures
(Le Gac-Albérola-Formica-Vila-
Viallat-Estève)

Musée d'art moderne de Céret
3C Ciboure/Calvi/Collioure
Château Royal de Collioure

... 1980

En savoir plus : www.roger-estève.com

Sant Jordi

4^{ème} édition

Comelade - Casasses

CASA
Carrière



Le duo COMELADE / CASASSES est, dans le domaine de la culture catalane, le seul exemple actuel de collaboration Nord-Sud effective et active.

ENRIC CASASSES

Né en 1951 à Barcelone

Le plus important poète catalan de sa génération est une référence incontournable dans le monde de la littérature catalane d'aujourd'hui. Depuis 1972, il a publié une vingtaine de livres. Il récite en public ses propres textes (et ceux d'autres auteurs comme Joan Brossa ou Joan Salvat-Papasseit) et a ainsi contribué à la récupération du caractère oral de la poésie.

PASCAL COMELADE

Né en 1955, vit à Ceret

Pianiste et compositeur, il a réalisé depuis 1974 une trentaine de disques de musique instrumentale et a travaillé pour le théâtre, la danse et le cinéma.

En Catalogne, il a collaboré avec *Lluis Llach*, *Albert Pla*, *Pau Riba*, *Sisa*, *Toti Soler*, l'acteur *Sergi Lopez*...

Au niveau international, il a travaillé avec *PJ Harvey*, *Jeanne Moreau*, le metteur en scène américain *Bob Wilson*...

Le "**BEL CANTO ORQUESTRA**", fondé par Pascal Comelade en 1983, a joué partout en Europe et au Japon.

Depuis 1985, le local de l'orchestre et ses musiciens est basé à Barcelone dans le quartier de Gràcia.

La formation actuelle est composée de :

PEP PASCUAL

Multi-instrumentiste

IVAN MARTINEZ

Guitariste

Leader du groupe "Don Simony Telefunken"

ROGER FORTEA

Bassiste

ORIOL LUNA

Batteur

Roger Fortea et Oriol Luna sont aussi l'habituelle rythmique du chanteur Pau Riba

GERARD MELOUX

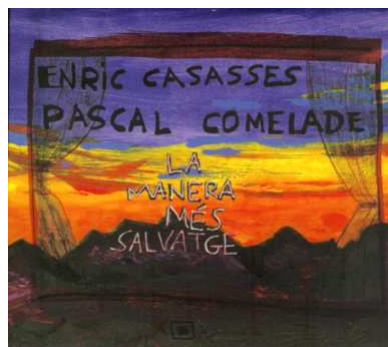
Guitares et instruments divers.

Roussillonnais, figure historique de la scène musicale de Catalogne-Nord il accompagne les principales voix de ce pays (Gisela Bellsola, Gérard Jacquet, Pere Figueres).

Depuis vingt ans, le duo épisodique Casasses - Comelade s'est produit dans tous types de lieux et

de situations (bars, places, rues, théâtres ...) et jusqu'au Festival Grec de Barcelone où ils ont joué à guichet fermé en 2006.

Un album commun ("la manera més salvatge") est paru en 2007 (ci-dessus).



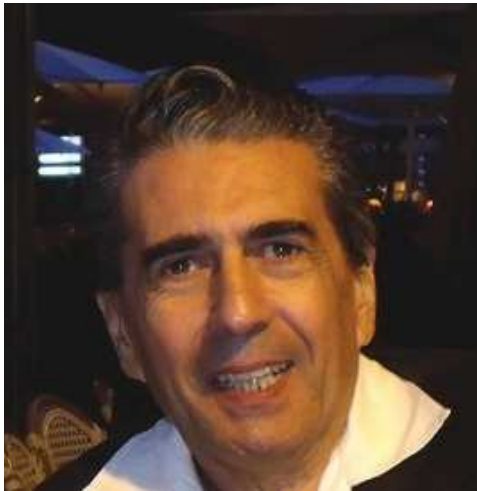
En savoir plus : www.myspace.com/comelade

Sant Jordi

4^{ème} édition

CASA
Carrière

Patrick Gifreu



Un acteur incontournable de la littérature catalane.

Dernièrement, Patrick Gifreu a reçu deux distinctions importantes : le **prix de poésie de la Ville de Cadaqués** avec le recueil *Via dels ossos* (Proa, Barcelone) ; et le **prix Vicent Andrés Estellés** avec *La seda d'un so* (Tres i Quatre, València).

Aux Editions du Rocher (Anatolia), il a publié un recueil de poésies bilingue sur Barcelone : *Barcelone sans date/Barcelona sense data* et un essai *Dalí, un manifeste ultralocal*.

Rappelons qu'il a traduit et préfacé les plus grands noms de la littérature catalane ancienne et moderne : Raymond Lulle, Ausiàs March, Vinyoli, Gimferrer, Martí Pol.

Pour sa première traduction, un recueil de nouvelles de Quim Monzó, il a reçu le **Prix de Traduction de la Généralité de Catalogne**.

Il est en outre l'adaptateur et le traducteur du célèbre **Kamasutra catalan** (Le Rocher).

La plupart des traductions catalan-français ont bénéficié d'articles dans la presse nationale française, notamment le journal Libération.

Lors de la parution du *Livre de l'Ami et de l'Aimé* de Raymond Lulle (La Différence), ce journal consacra une page et demi à un long article entrecoupé d'un entretien avec le traducteur, et accompagné d'une photo. Il fut choisi, cette année-là, par le même journal, parmi les 100 meilleurs livres de l'année.

Les traductions des livres de

Raymond Lulle (4) ont été particulièrement distinguées par toutes sortes de presse (Figaro, Libération, Le Soir de Bruxelles, le Gai-Pied, Villard de Honnecourt, etc).

Les autres lui ont valu une demi-page dans le Canard Enchaîné (Bauçà), une émission sur France-Culture (Ausiàs March), etc.

Il en va de même pour les traductions français-catalan dans la presse de Barcelone, journal *Avui*, hebdomadaire *El Temps*, etc.

Traductions catalan-français :

Le Livre de l'Ami et de l'Aimé. Raymond Lulle. Collection Orphée. La Différence, Paris, 1989. (avec préface).

Le Livre des bêtes. Raymond Lulle. Coll. Les Voies du Sud. La Différence, Paris, 1990.

Le Livre de l'Ordre de chevalerie. Raymond Lulle. Coll. Les Voies du Sud. La Différence, Paris, 1991 (avec préface).

Rue Marsala. Miquel Bauçà. Coll. Les Voies du Sud. La Différence, Paris, 1991.

Joie de la parole. Miquel Martí i Pol, Coll. Orphée, La Différence, Paris 1983.

Carnet vénitien. Àlex Susana. Mare Nostrum, Narbonne, 1993.

... la liste complète des ouvrages publiés est

disponible sur bages66.fr

Traductions français-catalan :

Oh, els bons dies (Oh, les beaux jours), Samuel Beckett, Llibres del Mall Barcelone, 1984. (avec préface et en collaboration avec Vicenç Altaió)

La senyora de Sade (Madame de Sade). Mishima. Llibres del Mall. 1986. Llibres del Mall. (avec préface et en collaboration avec Vicenç Altaió)

Carta als actors (Lettre aux acteurs.) Valère Novarina. Empúries.

Barcelone. 1993. (avec préface et en collaboration avec Vicenç Altaió)

(Les 3 pièces précédentes ont été à l'affiche dans 3 des plus grands théâtres de Barcelone, Teatre Lliure, Poliorama, Mercat de les Flors)

L'arcangèlic. Georges Bataille, Pagès Editors, Lleida, 1993 (avec préface).

Esmotxat (Echancré). Jacques Dupin. Cafè central, Barcelone, 1994. (en collaboration avec Vicenç Altaió)

Sant Jordi

4^{ème} édition

Infos Pratiques

CASA Carrère

Contacts utiles

Mairie de Bages
22 avenue Jean Jaurès
66670 Bages
Tel : 04.68.21.71.25
Fax : 04.68.37.50.27
mairie@bages66.fr
www.bages66.fr

Maire de Bages
Serge Soubielle

Adjointe à la culture
Marie-Hélène Guéroult-Munoz

Responsable communication
Maëla Le-Roy
Tel : 04.68.21.89.50

ACCÈS

Bages, village de 3776 habitants, se situe dans le département des Pyrénées-Orientales (66 670)

► A 10 mn de Perpignan, en direction de Figueres, Gérone.



DOCUMENTS TELECHARGEABLES SUR LE SITE

WWW.BAGES66.FR

Rubrique "Casa Carrère"

- Dossier de Presse
- Photographies officielles
- Revue de Presse 2007, 2008, 2009

Partenariat : le Conseil Général des Pyrénées-Orientales, France Bleu Roussillon avec le concours de L'indépendant, Le petit journal, Catacult, Le petit Agenda ...

